

EVENEMANG

Datum: 10 mars 13.00 - 16:30

Plats:

Obs! F 497 (13.00-14.20),

E439 (14.40 – 16.30) (K-rummet), ett arbetsmöte inom den rysk-svenska korpusen

Workshop “Translation, Contrastive Linguistics, and Parallel Corpora”

Workshopen organiseras i samarbete med Uppsala universitet, Umeå universitet, Litteraturbanken och Rysslands vetenskapsakademi.

Workshopen består av två delar:

Del I. Plenarföredrag

13.00 – 13.30

Vladimir Plungjan, professor, ledamot av Rysslands vetenskapsakademi (Moskva) och Ekaterina Rakhilina, professor, föreståndare för Institutet för lingvistik vid Handelshögskolan (Moskva)

Föredragets titel “Nabokov viewed through parallel corpus”

Nabokov’s self-translations of his early Russian work into English reveal, quite unexpectedly, some signs of subtle and non-obvious interference. One such case concerns Russian *bez konca* which developed in Russian a number of highly grammaticalized values; however, its closest English equivalents used by Nabokov, *without end* (or *endless*), do not have a comparable inventory of derived meanings.

13.30 – 14.00 Dmitri Sitchinava, Institutet för ryska språket / Handelshögskolan (Moskva) och Natalia Perkova, doktorand vid Institutionen för lingvistik, Stockholms universitet

Föredragets titel “Parallel corpora of Circum-Baltic languages with Russian: architecture and applications”

The talk presents a set of bilingual parallel (translational) corpora featuring Russian language and one of the Circum-Baltic languages -- an areal grouping of languages including Swedish as well as Baltic, Finnic, and some Slavic varieties. This area exhibits common typological features in morphology, syntax, and lexicon.

The largest parallel corpus of the Circum-Baltic set is the Swedish-Russian corpus that includes 8+ million tokens and is being developed to include more recent fiction in both languages as well as translated media. The other languages featured in these corpora are Finnish, Estonian, Latvian, Lithuanian, Polish, and German, each aimed to encompass texts of different genres and styles, including multiple translations of the same text.

14.00 – 14.20 Diskussion

Den första delen av workshopen (13.00 – 14.20) kan räknas som Allmän föreläsning för studenterna på RY3, RY4 och AN.

Del II.

14.40 – 16.30 ett arbetsmöte inom den rysk-svenska korpusen. Planering av uppbyggnad och gemensamma projekt. Deltagare från Stockholms universitet, Uppsala universitet, Umeå universitet, Litteraturbanken och Rysslands vetenskapsakademi.

Workshopens språk är engelska (Del I) och ryska/engelska (Del II).